

## КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*А.В. Агеева, М.С. Лукина**anastasia\_ageeva\_@mail.ru**Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация.** В исследовании обосновывается целесообразность анализа средств передачи специфики региональной культуры в рамках преподавания иностранного языка в языковых вузах как одного из ключевых элементов подготовки переводчика. Принцип регионализации выступает одной из основных стратегий развития образования, реализация которого обозначает новый этап становления вариативного компонента образования на территории современной России. Широкое развитие туристической и спортивной инфраструктуры в Республике Татарстан, являющейся одним из наиболее востребованных с этой точки зрения субъектов Российской Федерации, диктует определенные требования к модификации контента языкового образования за счет изучения культурной и лингвокультурной специфики региона. При этом основной целью реализации региональной составляющей в образовательной практике языковых вузов выступает обучение студентов-лингвистов основам национальной культуры через призму иностранного языка с одновременным включением его в систему мировых общекультурных и нравственных ценностей: понимания и уважения чужой культуры, толерантности и веротерпимости. Преимуществом введения региональной составляющей в практику языковой подготовки студентов-переводчиков является расширение общекультурного и лингвистического кругозора студентов, активизация и развитие навыков самостоятельной работы, совершенствование умений сравнительного анализа и синтеза материала.

На материале обучения французскому языку разработана системная характеристика методов внедрения региональных элементов культурного и цивилизационного плана в подготовку устных и письменных переводчиков. В работе также представлен сравнительный анализ практического применения различных типов аудиторной и внеаудиторной работы со студентами-лингвистами и его результаты.

**Ключевые слова:** высшее образование, французский язык, лингвистика, перевод, региональная культура, образовательные технологии.

**Для цитирования.** Агеева А.В. Региональная культурная специфика в преломлении подготовки переводчиков // Казанский лингвистический журнал. 2018. Том 1, № 3 (3). С. 113–120.

## CROSS-CULTURAL SPECIFICS OF TRAINING TRANSLATION / INTERPRETING

*A.V. Ageeva, M.S. Lukina**anastasia\_ageeva@mail.ru**Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract.** This study proves the feasibility of analyzing the means of transmitting a regional cultural specific character in the framework of foreign language teaching at a linguistic university as one of the key elements of training for translators and interpreters.

The principle of regionalization is one of the main strategies of education development, the implementation of which signifies a new stage in the formation of the elective component in modern Russian education. Wide development of tourism and sports infrastructure in the Republic of Tatarstan, being one of the most popular constituent entities of the Russian Federation from this perspective, dictates certain requirements to modify the content of language education through the study of cultural and linguistic specificity of the region. At the same time the main purpose of realization of the regional component in a language university educational practice is the training of Linguistics Degree students the basis of the ethnic culture through the prism of a foreign language with its simultaneous inclusion into the set of world common cultural and moral values: understanding and respect of foreign culture, leniency and religious tolerance. Owing to the introduction of the regional component in the practice of language

training for students-translators, there can be observed several advantages: wider common cultural and linguistic world view of students, development of skills for the self-guided work, perfecting of abilities for contrastive analysis and synthesis of the material.

The system characteristic of implementation methods of regional elements of cultural and humane terms for the training of students-translators/interpreters has been worked out on the basis of French language teaching. This paper also presents a comparative analysis of different types of in-class and extra-curricular activities with Linguistics Degree students and the corresponding results.

The findings may be used by foreign language teachers at secondary school and higher educational institutions, as well as by students, graduates and post-graduates researching foreign language teaching methodology.

**Keywords:** education, the French language, Linguistics, translation, regional culture, education technologies.

**For citation:** Ageeva, A.V., Lukina, M.S. Cross-cultural specifics of training translation/interpreting // Kazan linguistics journal. 2018. Vol 1, No 3 (3). Pp. 113–120.

Введение национально-регионального компонента в учебный процесс высшей школы является одним из приоритетных направлений реформирования образования. «Регионализацию образования рассматривают как средство возрождения и развития образования, она является в настоящий момент ведущей и долговременной стратегией, которая определяет пути становления целостного регионального пространства на основе взаимодействия национального, регионального, федерального и мирового опыта развития образования» [Ратнер].

Вместе с тем, в настоящее время наблюдается значительная сепарация в рамках реализации национально-регионального компонента содержания образования на республиканских и муниципальных уровнях, которая характеризуется сосредоточением внимания исключительно на социально-культурных ценностях своей этнической группы вне взаимодействия с другими этнокультурными образованиями [Белогуров].

Практика показывает, что целенаправленное использование регионального национального компонента на занятиях по иностранному языку стимулирует интеллектуальную и эмоциональную сферы личности учащихся, способствует психологической комфортности на уроке, повышению мотивации, как изучения иностранного языка, так и родной культуры, а в конечном итоге и творческой самореализации личности.

Принцип регионализации в настоящий момент выступает одним из основных фактором развития образования, реализация которого обозначает новый этап становления вариативного образования на территории современной России. Данный принцип позволяет этнорегиональным образовательным системам выступать субъектами стратегий развития в соответствии с присущими региону геоэкономическими и социокультурными особенностями [Асланова, Кудяев]. Так в Татарстане с широко развитыми туристической и спортивной инфраструктурами повысились требования к введению национально-регионального компонента содержания образования в связи с необходимостью решить сложнейшую проблему приобщения молодежи к общецивилизационным знаниям и ценностям одновременно с обеспечением её национальной самоидентификации. При этом основной целью реализации национально-регионального компонента в вузовской образовательной практике выступает воспитание и обучение человека основам национальной культуры и иностранному языку, с одновременным включением его в систему мировых общекультурных и нравственных ценностей. Поэтому чрезвычайно важно воспитывать у студентов любовь к родному краю, уважение и понимание чужой культуры и

религии, а также традиций других народов, воспитание у учащихся такие необходимые в настоящее время качества как толерантность и веротерпимость.

Государственный заказ на воспитание личности определен в основополагающих законодательных актах Российской Федерации – Конституции Российской Федерации, Законе Российской Федерации «Об образовании». Проблематика данной темы нашла свое отражение в работах многих российских и зарубежных ученых. Ценный вклад в разработку национально-регионального компонента в преподавание иностранных языков внесли такие ученые, как А.П. Кузнецова (2002), Е.В. Денисова (2002), П.А. Корниенко (2005), Ф.Л. Ратнер (2007).

Концепция культуры и культурных различий в личной и профессиональной жизни нашла свое отражение в работе Ж-М. Фэвра (2013). Французские ученые Пьер Эскудэ и Пьер Жанэн (2013) в своем труде «*Intégration des langues et des disciplines*» анализируют интеграцию языков и научных дисциплин.

Анализ теоретических работ и практической деятельности в аспекте исследуемой проблемы, а в частности преподавания иностранного языка в высшей школе с учетом национально-регионального компонента, показал, что данная область остается недостаточно изученной, что позволило нам сформировать гипотезу исследуемой проблемы: использование национально-регионального компонента в преподавании французского языка в высшей школе будет эффективно, если этот компонент образования наполняется конкретным содержанием, используется для прагматических целей, способствует самоидентификации и социализации личности студента ВУЗа в современном поликультурном обществе.

Общие цели межкультурного образования предполагают разрешение конфликтов через диалог, критическое осмысление собственной культуры и традиций, воспитание толерантности, признание равенства шансов для всех, ответственного социального поведения.

Так как для образовательной ситуации современной России характерно усиление этнизации содержания образования, возрастание роли национальной культуры в процессе социализации и интериоризации личности, именно этнокультурный фактор должен выступить основой для поликультурного образования. Ведущий принцип реализации национального в поликультурном образовании – социокультурный контекст развития личности – предполагает максимальный учет конкретных национальных реалий и определение их места и значимости в интернациональном мире. На основе данной целевой установки определяется образовательная стратегия, направленная на формирование личности, способной к активной и эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, обладающей развитым чувством понимания и уважения различных национальных культур [Шаповалов].

Данная образовательная стратегия определяет следующие образовательные задачи: глубокое и всестороннее овладение основами национальной культуры, что является неременным условием интеграции в другие культуры. Формирование представлений о многообразии национальных культур, воспитание позитивного отношения к культурным различиям, обеспечивающим условия для самореализации личности; приобщение к основам мировой

культуры, раскрытие объективных причин процесса глобализации, взаимозависимости народов в современных условиях.

Системно-структурный подход предоставил возможность комплексно рассмотреть систему преподавания регионального компонента в высшей школе и выбрать оптимальные методические приемы для изучения географии, истории и культуры страны изучаемого языка для студентов университетов.

В процессе изучения дисциплин общепрофессионального цикла была разработана и реализована в образовательном процессе интегративная программа с учетом регионального компонента, основное назначение которой заключается в формировании профессионально значимых базовых знаний и развития мотивации личности к усвоению этих знаний. Разработанная специальная учебная программа «Подготовка гидов-экскурсоводов на французском языке» максимально приближена к практической деятельности, реализует принцип профессиональной мотивации и отвечает содержанию подготовки студентов-волонтеров в условиях развитой спортивной инфраструктуры региона, позволяющей проводить спортивные соревнования международного уровня.

Таблица 1.

Участие студентов–волонтеров по данным сайтов  
www.sport-in-kazan.ru., www.kazan2015.com

| Наименования мероприятия            | Количество участвующих студентов-волонтеров из вузов Казани |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Универсиада в Казани 2013           | 15000                                                       |
| Чемпионат мира по фехтованию 2014   | 200                                                         |
| FINA 2015                           | 1588                                                        |
| Чемпионат Европы по бадминтону 2016 | 200                                                         |

Основополагающим критерием рекрутирования студентов-волонтеров является знание иностранных языков, особенно при наборе атташе для непосредственной работы с командами зарубежных участников.

Таблица 2.

Участие студентов во внеаудиторной работе по данным сайта www.kpfu.ru

| Наименования мероприятия                     | Количество участвующих студентов |      |      |
|----------------------------------------------|----------------------------------|------|------|
|                                              | 2013                             | 2014 | 2015 |
| Всероссийский конкурс «Полиглот»             | 200                              | 300  | 400  |
| Конкурс гид-экскурсовод на иностранном языке | 80                               | 50   | 30   |

В течение 11 лет в Казанском федеральном университете проводится Открытый Всероссийский конкурс «Полиглот» на знание иностранных языков для студентов неязыковых специальностей. Национально-региональный компонент широко используется при разработке заданий по устному переводу с русского языка на иностранный язык в номинации «Переводчик». Так, в 2015 году основной темой для устного перевода были достопримечательности Казани. Таким образом, студенты приобщались к истории, географии и культуре Татарстана. В рамках

культурной программы для участников конкурса, студентами КФУ были предложены квесты с использованием национально-регионального компонента, например квест посвященный 200-летию Казанского университета, интеграция во французскую культуру осуществлялась в контексте совместного культурного проекта с центром Эрмитаж Казань «40 минут шедевра», посвященного художникам-импрессионистам.

Что касается аудиторных занятий, то региональный компонент вводится, например, в грамматическом цикле:

**пассивные конструкции:** *La cathédrale de l'Annonciation a été construite en...;*

*La mosquée Coul-Charif a été construite...;*

*L'Université a été fondée en 1804;*

*La visite du musée est accompagné par ...;*

использование **Passé simple** при описании легенд о Казани: *Il envoya ses ambassadeurs à Kazan, mais la fière princesse refusa ses avances. Peu après, le tsar arriva avec son armée et, au terme du siège de la ville, Suumbika fut contrainte d'épouser Ivan le Terrible. Cependant, la princesse lui demanda un cadeau de mariage un peu particulier: une tour à sept étages, la plus haute de la ville. C'était méconnaître les architectes du tsar: une semaine plus tard, Suimbika grimpa en haut de la tour pour regarder une dernière fois sa ville natale et dire adieu à ses habitants. Pour rester parmi eux à tout jamais, elle se jeta dans le vide.*

использование **Futur proche:** *nous allons visiter, vous allez voir;*

**повелительная форма:** *Tournez à gauche regardez à droite;*

**числительные:** *Ce monument date du XVI<sup>ème</sup> siècle; Cette magnifique mosquée date du début du XXI<sup>ème</sup> siècle;*

**род существительных:** *un monument – une curiosité un temple - une église - une cathédrale; un château – un palais;*

Повышению мотивации изучения французского языка способствовала проектная работа студентов факультета международных отношений по созданию путеводителя по Казани на французском языке. Работа над путеводителем проводилась в несколько этапов. В начале это был сбор информации о городе. При этом приобретались такие учебные умения как внимательное восприятие предоставляемой информации, проверка ее достоверности, интегрирование знаний из различных областей (география, история и др.) в реальную ситуацию, а также развивались такие когнитивные умения как отбор информации в соответствии с поставленными конечными целями, ее обработка, перевод на французский язык, корректировка перевода в соответствии с жанром путеводителя. Следующим этапом работы была апробация подготовленного материала во время учебных экскурсий с преподавателем, а затем проведение экскурсий для французских туристов, посещающих столицу Татарстана. При выполнении этой проектной работы студенты приобретали как лингвистические, так и социолингвистические и прагматические компетенции. К лингвистическим компетенциям здесь можно отнести лексические элементы (сложные предлоги, тематические группы слов), грамматические элементы (использование пассивной конструкции

при описании исторических памятников, прошедшее время глаголов, повелительная форма глаголов и др.), семантическую компетенцию (переводческие соответствия). В социолингвистической компетенции это прежде всего знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте. К ним относятся лингвистические маркеры социальных отношений (выбор и использование форм приветствия, форм общения) (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка, 2005), умение работать в команде, развитие чувства ответственности.

Во время составления и проведения экскурсии на французском языке, участия в конкурсах гидов и издания путеводителя студенты овладели прагматическими компетенциями, состоящими из компетенции дискурса (знание правил построения высказывания) с учетом известной и новой информации, тематики, связности и целостности, логики, стиля и регистра общения, воздействия на собеседника. При составлении путеводителя особое внимание обращалось на построение текста: расположение текста на странице, аргументация, связность.

Занятия по компетенции дискурса начались на самых разных этапах изучения французского языка и стали одним из важнейших элементов обучения на более продвинутых этапах. В процессе работы над проектами у студентов увеличилась мотивация к изучению французского языка, повысился интерес к изучению истории Казани, что послужило основанием для создания молодежной организации «Клуб ЮНЕСКО по сохранению нематериального наследия»

Основной предпосылкой, которая способствовала формированию у студентов вуза критического осмысления собственной культуры и традиций, является возрастающая роль Татарстана как одного из крупных туристических и спортивных центров России, занимающего особое положение в связи с наличием развитой инфраструктуры, обслуживания, транспорта, гостиничного и ресторанного бизнеса.

Придерживаясь идеи плюрализма в культуре и обществе, принципов диалога культур и мультикультурализма в образовании, утверждая основные гуманистические ценности, можно создать условия для становления любого из вариантов межкультурного образования, соответствующего политической и культурной ситуации данного образовательного пространства. Интеграция федерального и национально-регионального компонента содержания образования на основе ценностных критериев реально возможна и желательна практически в каждой теме и на каждом учебном и внеучебном занятии (Стрелова, 2001). Необходимость обучения иностранным языкам с учетом национально-регионального компонента продиктована тем, что понимание иной культуры возможно только на основе знания своей. Умение ориентироваться в различных типах культур, адекватно интерпретировать явления и факты родной и иноязычной культур, сравнивать и делать выводы об общем и специфичном в системе культурных ценностей сопоставляемых сообществ, выходить из затруднительных положений в процессе межкультурного общения, обсуждать частные и глобальные проблемы человечества составляют суть социокультурной компетенции обучаемых, формирование которой является одной из важнейших задач языкового образования на современном этапе.

## Литература

1. Асланова М.А., Кудяев М.Р. Развитие региональной системы образования Республики Адыгея с учетом современных тенденций. Майкоп: Изд-во АГУ, 2008. 177 с.
2. Белогуров А.Ю. Фактор поликультурности в контексте этнонациональной стратегии развития российского образования // Проблемы поликультурного образования: Междунарою сб. науч. ст. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2001. С. 27–31.
3. Денисова Е.В. Развитие мотивации к изучению иностранного языка с опорой на национально-региональный материал в старших классах общеобразовательной школы: дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2002. 163 с
4. Корниенко П.А. Использование краеведческих материалов в обучении иностранным языкам (На примере Карачаево-Черкесской Республики, английский язык): дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2005. 185 с.
5. Кузнецова А.П. Реализация национально-регионального компонента содержания обучения иностранным языкам в интегрированном курсе на проектной основе: дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2002. 285 с.
6. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка / пер. с англ. под ред. проф. К.М. Ирисхановой. М.: МГЛУ, 2003. 261 с.
7. Ратнер Ф.Л. Национально-региональный компонент в учебных дисциплинах высшей школы РТ как фактор национальной самобытности // Глобализация и национальная самобытность. Форум языков. Казань: Экоцентр, 2007. С. 135–138.
8. Шаповалов В.К. Этнокультурная направленность российского образования: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 1997. 36 с.
9. Ageeva A.V., Abdullina L.R., Lukina M.S. Internet comments as means of developing social and cultural competence of students in linguistics major / INTED2017 Proceedings. Valencia: IATED, 2017. P. 4462–4469.
10. Fèvre, J.-M. Manuel de gestion interculturelle. Sarreguemines: Colprint, 2013.
11. Escudé P., Janin P. Intercompréhension, clé du pluralisme. Paris, CLE International, 2015.
12. Mukhametshina E.E., Solovyova E.G., Pomortseva N.P. Integrative approach to enhancing linguists' background knowledge in culture / Journal of History Culture and Art Research. Vol.6, No. 4, 2017. P. 538–545.
13. Nieto C., Booth M.Z. Cultural competence: Its influence on the teaching and learning of international students / Journal of Studies in International Education. V.14, No.4, 2010. P. 406–425.
14. Волонтеры на универсиаде. Казань 2013 / Спорт в Казани. URL: <http://sport-in-kazan.ru/volontery-na-universiade-kazan-2013> (дата обращения: 01.05.2018).
15. Волонтерская программа ЧМ–2015: цифры и факты / Официальный сайт 16-го Чемпионата мира ФИНА по водным видам спорта 2015 в Казани. URL: [http://kazan2015.com/ru/news\\_items/3567](http://kazan2015.com/ru/news_items/3567) (дата обращения 02.02. 2018).

## References

1. Aslanova, M.A., Kudaev, M.R. *Razvitie regional'noj sistemy obrazovaniya Respubliki Adygeya s uchetom sovremennyh tendencij*. Majkop: Izd-vo AGU, 2008. 177 p.
2. Belogurov, A.YU. *Faktor polikul'turnosti v kontekste ehtnonacional'noj strategii razvitiya rossijskogo obrazovaniya // Problemy polikul'turnogo obrazovaniya: Mezhdunaryu sb. nauch. st. Mahachkala: IPC DGU, 2001. P. 27–31.*
3. Denisova, E.V. *Razvitie motivacii k izucheniyu inostrannogo yazyka s oporoy na nacional'no-regional'nyj material v starshih klassah obshcheobrazovatel'noj shkoly*: dis. ... kand. ped. nauk. Ekaterinburg, 2002. 163 p.
4. Kornienko, P.A. *Ispol'zovanie kraevedcheskih materialov v obuchenii inostrannym yazykam (Na primere Karachaevo-CHerkesskoj Respubliki, anglijskij yazyk)*: dis. ... kand. ped. nauk. Pyatigorsk, 2005. 185 p.
5. Kuznecova, A.P. *Realizaciya nacional'no-regional'nogo komponenta soderzhaniya obucheniya inostrannym yazykam v integrirovannom kurse na proektnoj osnove*: dis. ... kand. ped. nauk. Moskva, 2002. 285 p.
6. *Obshcheevropejskie kompetencii vladeniya inostrannym yazykom*: Izuchenie, obuchenie, ocenka / per. s angl. pod red. prof. K.M. Iriskhanovoj . M: MGLU, 2003. 261 p.
7. Ratner F.L. *Nacional'no-regional'nyj komponent v uchebnyh disciplinah vysšej shkoly RT kak faktor nacional'noj samobytnosti // Globalizaciya i nacional'naya samobytnost'*. Forum yazykov. Kazan': Ekocentr, 2007. P. 135–138.
8. Shapovalov V.K. *Etnokul'turnaya napravlennost' rossijskogo obrazovaniya*: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk. Moskva, 1997. 36 p.
9. Ageeva A.V., Abdullina L.R., Lukina M.S. Internet comments as means of developing social and cultural competence of students in linguistics major / INTED2017 Proceedings. Valencia: IATED, 2017. P. 4462–4469.
10. Fèvre, J.-M. *Manuel de gestion interculturelle*. Sarreguemines. Colprint, 2013.
11. Escudé, P., Janin P. *Intercompréhension, clé du pluralisme*. Paris, CLE International, 2015.
12. Mukhametshina, E.E., Solovyova, E.G., Pomortseva, N.P. *Integrative approach to enhancing linguists' background knowledge in culture // Journal of History Culture and Art Research*. Vol. 6, No. 4, 2017. P.538–545.
13. Nieto, C., Booth, M.Z. *Cultural competence: Its influence on the teaching and learning of international students // Journal of Studies in International Education*. V. 14, No. 4, 2010. P. 406–425.
14. Volontery na universiade. Kazan' 2013 // Sport v Kazani. URL: <http://sport-in-kazan.ru/volontery-na-universiade-kazan-2013> (data obrashcheniya: 01.05.2018).
15. Volonterskaya programma CHM–2015: cifry i fakty / Oficial'nyj sajт 16-go CHempionata mira FINA po vodnym vidam sporta 2015 v Kazani. URL: [http://kazan2015.com/ru/news\\_items/3567](http://kazan2015.com/ru/news_items/3567) (data obrashcheniya 02.02. 2018).

**Авторы публикации**

*Агеева Анастасия Владимировна* – канд. филол. наук, доцент кафедры европейских языков и культур Института международных отношений, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008, г. Казань, Россия.

E-mail: [anastasia\\_ageeva@mail.ru](mailto:anastasia_ageeva@mail.ru)

*Лукина Марина Сергеевна* – канд. филол. наук, доцент кафедры европейских языков и культур Института международных отношений, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008, г. Казань, Россия.

**Authors of the Publication**

*Anastasia V. Ageeva* – Candidate of Philology, Associate professor, Department of European Languages and Cultures, Institute of International Relations, Kazan, Russia. Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya str., 420008, Kazan, Russia,

E-mail: [anastasia\\_ageeva@mail.ru](mailto:anastasia_ageeva@mail.ru)

*Marina S. Lukina* – Candidate of Philology, Associate professor, Department of European Languages and Cultures, Institute of International Relations, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya str., 420008, Kazan, Russia.

**Поступила в редакцию: 1.11.2018.**

**Принята к публикации: 11.11.2-18.**